

PROCES

FRANZ KAFKA

PROCES

ILUSTRACJE

CHANTAL MONTELLIER

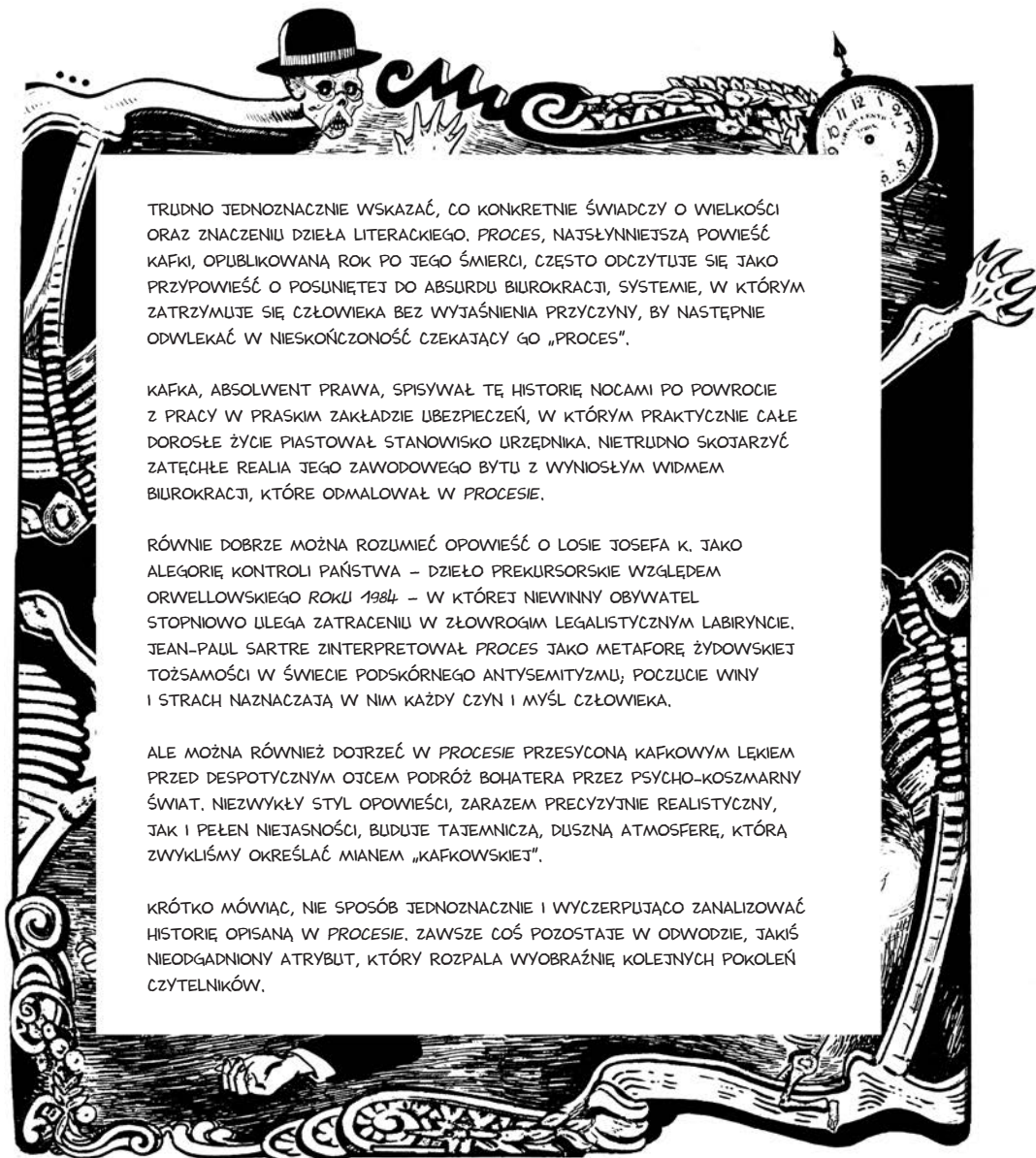
ADAPTACJA

DAVID ZANE MAIROWITZ

PRZEKŁAD

JACEK ŻUŁAWNIK

Tytuł oryginału: *The Trial*
Copyright © 2008, SelfMadeHero
Copyright for the Polish edition © Grupa Wydawnicza Foksal, 2023
Copyright for the Polish translation © Jacek Żuławnik, 2023
Wydanie I
Warszawa 2023



TRUDNO JEDNOZNACZNIE WSKAZAĆ, CO KONKRETNIE ŚWIADCZY O WIELKOŚCI ORAZ ZNACZENIU DZIEŁA LITERACKIEGO. PROCES, NAJSŁYNNIEJSZĄ POWIEŚĆ KAFKI, OPUBLIKOWANĄ ROK PO JEGO ŚMIERCI, CZĘSTO ODCZYTUJE SIĘ JAKO PRZYPOWIEŚĆ O POSUNIĘTEJ DO ABSURDU BIUROKRACJI, SYSTEMIE, W KTÓRYM ZATRZYMUJE SIĘ CZŁOWIEKA BEZ WYJAŚNIENIA PRZYCZYNY, BY NASTĘPNIE ODWLEKAĆ W NIESKOŃCZONOŚĆ CZEKAJĄCY GO „PROCES”.

KAFKA, ABSOLWENT PRAWA, SPISYWAŁ TĘ HISTORIĘ NOCAMI PO POWROCIE Z PRACY W PRASKIM ZAKŁADZIE UBEZPIECZEŃ, W KTÓRYM PRAKTYCZNIE CAŁE DOROSŁE ŻYCIE PIASTOWAŁ STANOWISKO URZĘDNIKA. NIETRUDNO SKOJARZYĆ ZATĘCHŁE REALIA JEGO ZAWODOWEGO BYTU Z WYNIOSŁYM WIDMEM BIUROKRACJI, KTÓRE ODMALOWAŁ W PROCESIE.

RÓWNIE DOBRZE MOŻNA ROZUMIEĆ OPOWIEŚĆ O LOSIE JOSEFA K. JAKO ALEGORIĘ KONTROLI PAŃSTWA – DZIEŁO PREKURSORSKIE WZGLĘDEM ORWELLOWSKIEGO ROKU 1984 – W KTÓREJ NIEWINNY OBYWATEL STOPNIOWO ULEGA ZATRACENIU W ZŁOWROGIM LEGALISTYCZNYM LABIRYNCIE. JEAN-PAUL SARTRE ZINTERPRETOWAŁ PROCES JAKO METAFORĘ ŻYDOWSKIEJ TOŻSAMOŚCI W ŚWIECIE PODSKÓRNEGO ANTYSEMITYZMU, POCZUCIE WINY I STRACH NAZNACZAJĄ W NIM KAŻDY CZYN I MYŚL CZŁOWIEKA.

ALE MOŻNA RÓWNIEŻ DOJRZEĆ W PROCESIE PRZESYCONĄ KAFKOWYM LĘKIEM PRZED DESPOTYCZNYM OJCEM PODRÓŻ BOHATERA PRZEZ PSYCHO-KOSZMARNY ŚWIAT. NIEZWYKŁY STYL OPOWIEŚCI, ZARAZEM PRECYZYJNIE REALISTYCZNY, JAK I PEŁEN NIEJASNOŚCI, BUDUJE TAJEMNICZĄ, DUSZNĄ ATMOSFERĘ, KTÓRĄ ZWYKLIŚMY OKREŚLAĆ MIANEM „KAFKOWSKIEJ”.

KRÓTKO MÓWIĄC, NIE SPOSÓB JEDNOZNACZNIE I WYCZERPUJĄCO ZANALIZOWAĆ HISTORIĘ OPISANĄ W PROCESIE. ZAWSZE COŚ POZOSTAJE W ODWODZIE, JAKIŚ NIEODGADNIONY ATRYBUT, KTÓRY ROZPALA WYOBRAŹNIĘ KOLEJNYCH POKOLEŃ CZYTELNIKÓW.

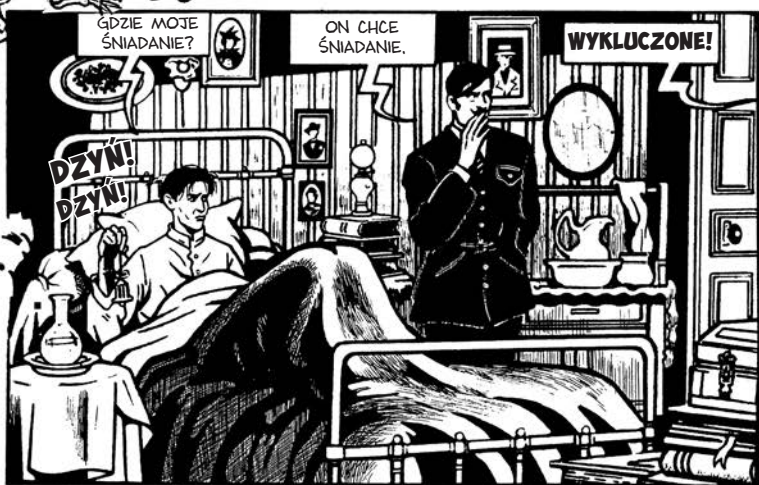
**KTOŚ MUSIAŁ ZŁOŻYĆ DONIESIENIE
NA JOSEFA K., TEN BOWIEM ZOSTAŁ
PEWNEGO RANKA ZATRZYMANY,
MIMO ŻE NIE ZROBIŁ NIC ZŁEGO.**

WSZYSTKIEGO

NAJLEPSZEGO

STO LAT, DROGI K.!









ZABIERAMY PAŃSKĄ KOSZULĘ, A TAKŻE BIELIZNĘ. ZWRÓCI-
MY JE PANU, JEŚLI SPRAWA
ZAKOŃCZY SIĘ POMYŚLNIE.



LEPIEJ ODDAĆ RZECZY NAM NIŻ W DEPOZYT. W DEPOZYCIE
BYWAJĄ PRYWŁASZCZANE BĄDŹ SPRZEDAWANE, NAWET
JEŚLI POSTĘPOWANIE NADAL TRWA.

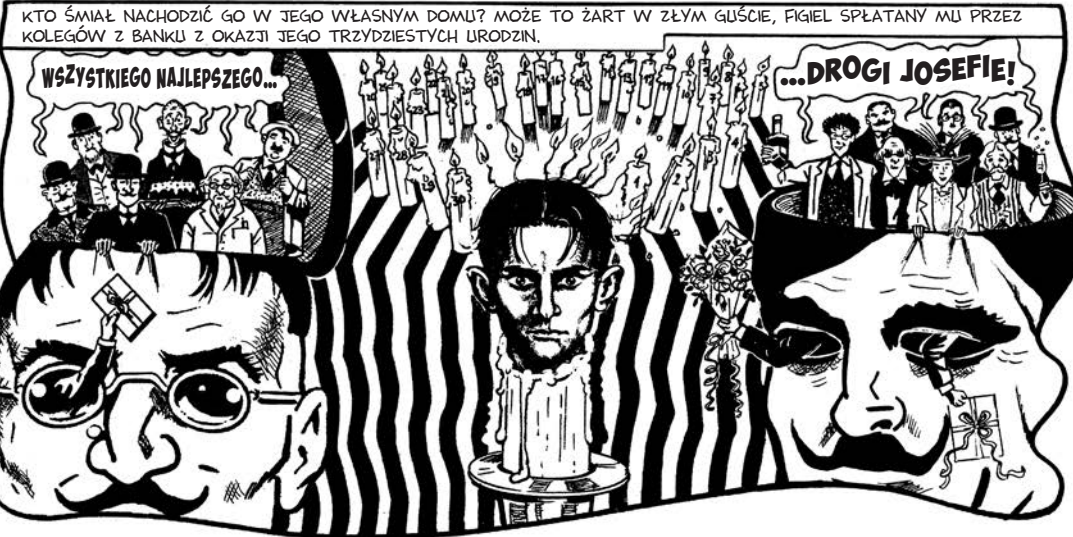
NIE WY-
OBRAŻA PAN
SOBIE, JAK
DŁUGO TO-
CZA SIĘ TE
SPRAWY.



KIM SĄ CI LUDZIE?
O CZYM ONI MÓWIĄ? JAKIEJ WŁADZY
PODLEGAJĄ?



PRZECIĘŻ K. ŻYŁ W PRAWORZĄDNYM PAŃSTWIE, W KTÓRYM PANOWAŁ POKÓJ.



KTO ŚMIAŁ NACHODZIĆ GO W JEGO WŁASNYM DOMU? MOŻE TO ŻART W ZŁYM GŁUSCIE, FIGIEL SPŁATANY MU PRZEZ
KOLEGÓW Z BANKU Z OKAZJI JEGO TRZYDZIESTYCH URODZIN.

WSZYSTKIEGO NAJLEPSZEGO...

...DROGI JOSEFIE!

Redaktorka inicjująca: Joanna Maciuk
Redaktorka prowadząca: Anna Kapuścińska

Przekład: Jacek Żuławnik
Redakcja: Karolina Gębska
Korekta: Grażyna Nawrocka, Anna Kapuścińska

Skład i łamanie: Dariusz Ziach

Ilustracje: Chantal Montellier
Projekt okładki: Jeff Willis
Projekt graficzny: Andy Huckle, Kurt Young
Biografia F. Kafki i wstęp: Robert Collins

Podziękowania dla Andrzeja Klimowskiego,
Douga Wallace'a i Jane Goodsir.
Specjalne podziękowania dla Roberta Crumba.

Grupa Wydawnicza Foksal Sp. z o.o.
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 48
tel. (22) 828 98 08
biuro@gwfoksal.pl
www.gwfoksal.pl

ISBN: 978-83-8319-394-6

M1757